

TIỂU BANG MAINE
TÒA ÁN TƯ PHÁP TỐI CAO

LỆNH HÀNH CHÍNH JB-06-3 (A. 11-17)

BẢN HƯỚNG DẪN VỀ DỊCH VỤ
THÔNG DỊCH VÀ PHIÊN DỊCH THEO CHỈ ĐỊNH CỦA TÒA ÁN

Có hiệu lực: Ngày 1 Tháng Mười Một năm 2017

Lệnh này hướng dẫn cách xác định khi nào Chi Nhánh Tư Pháp phải cung cấp thông dịch viên hoặc dịch vụ phiên dịch khác tại các Tòa Án Tiểu Bang Maine cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế (sau này được gọi là người “LEP” - limited English proficiency) mà là: đương sự, đương sự tiềm năng trong vụ kiện mà yêu cầu sự hỗ trợ từ Phòng Lục Sự, nhân chứng hay phụ huynh của trẻ vị thành niên trong một thủ tục trên tòa án trẻ vị thành niên.

Có trình độ tiếng Anh hạn chế nghĩa là không có khả năng hiểu đầy đủ hoặc giao tiếp hiệu quả bằng tiếng Anh trong các thủ tục của tòa án. Cụm từ này nói về những người có tiếng mẹ đẻ không phải là tiếng Anh và trình độ nghe và nói tiếng Anh không đủ để hiểu và trình bày những điều cần thiết để tham gia hiệu quả vào các giao dịch và thủ tục của tòa án, gồm cả những người mà ngôn ngữ chính là Ngôn Ngữ Ký Hiệu Mỹ. Các dịch vụ thông dịch và/hoặc phiên dịch dành cho người LEP có ngôn ngữ chính là Ngôn Ngữ Ký Hiệu Mỹ căn cứ chủ yếu vào các quy định trong bộ luật 5 M.R.S. § 48-A, và sau đó vào các quy định trong Lệnh Hành Chính này.

I. CÁCH XÁC ĐỊNH ĐIỀU KIỆN HƯỞNG DỊCH VỤ THÔNG DỊCH VÀ PHIÊN DỊCH THEO CHỈ ĐỊNH CỦA TÒA ÁN

Các Tòa Án Tiểu Bang Maine sẽ cung cấp thông dịch viên cho tất cả những người LEP là đương sự hay nhân chứng trong bất kỳ loại vụ án nào cũng như cho phụ huynh của các trẻ vị thành niên đang tham gia vào thủ tục trên tòa án trẻ vị thành niên. Dịch vụ này sẽ được cung cấp tại tất cả các thủ tục của tòa án và do công quỹ Tiểu Bang trả phí. “Tất cả các thủ tục của tòa án” bao gồm các cuộc họp quản lý vụ án, buổi hòa giải với sự hỗ trợ của CADRES và tòa án, phiên tòa hội ý về cách xử lý vụ án, các phiên tòa để xem xét kiến nghị, thông báo tội trạng, xem xét lệnh điều trị không tự nguyện và năng lực pháp lý, phiên tòa để

tuyển chọn bồi thẩm đoàn, phiên xét xử, phiên tòa tuyên án, phiên tòa tranh luận đơn kháng cáo, thủ tục đại bồi thẩm đoàn và bất kỳ sự kiện hay thủ tục nào khác của tòa án do một chánh án hay thẩm phán cho phép.

Nếu người LEP có luật sư do tòa án chỉ định thì luật sư đó có thể yêu cầu Ủy Ban Phụ Trách Dịch Vụ Pháp Lý Cho Người Nghèo của Maine cho phép chi tiền thuê thông dịch viên và/hoặc dịch vụ phiên dịch cho các cuộc họp với thân chủ, buổi thẩm định do tòa án chỉ định và buổi lấy lời khai có tuyên thệ.

Nếu một người LEP cần dịch vụ thông dịch khi yêu cầu thông tin và/hoặc sự giúp đỡ tại quầy phục vụ của lục sự tòa án thì lục sự sẽ cung cấp thông tin và/hoặc sự hỗ trợ theo yêu cầu bằng cách sử dụng thông dịch viên tại chỗ hoặc một dịch vụ khác, ví dụ như dịch vụ thông dịch qua điện thoại.

Các yêu cầu khác đối với dịch vụ thông dịch/phiên dịch hoặc những sắp xếp đặc biệt khác sẽ được xem xét phù hợp với *Chính Sách Hỗ Trợ Người Khuyết Tật Tiếp Cận Dịch Vụ* của Chi Nhánh Tư Pháp (có hiệu lực vào ngày 5 Tháng Năm năm 2000).

Các lục sự tòa án sẽ có thẩm quyền sắp xếp dịch vụ thông dịch/phiên dịch viên khi có yêu cầu từ một thẩm phán, một đương sự trong vụ kiện, hoặc từ luật sư hay đại diện của đương sự cũng như khi lục sự đánh giá rằng một người nào đó không thể hiểu được thông tin được cung cấp cho họ hoặc lục sự không thể hiểu được những yêu cầu của người đó.

II. TIÊU CHUẨN CHUYÊN MÔN ÁP DỤNG CHO CÁC THÔNG DỊCH VIÊN NGÔN NGỮ KÝ HIỆU MỸ PHỤC VỤ CHO CÁC THỦ TỤC TÒA ÁN

Các dịch vụ thông dịch và/hoặc phiên dịch dành cho người LEP có ngôn ngữ chính là Ngôn Ngữ Ký Hiệu Mỹ căn cứ vào các quy định trong bộ luật 5 M.R.S. § 48-A. Ngoài các tiêu chuẩn ghi trong điều luật đó, dịch vụ thông dịch trên tòa án có thể được cung cấp bởi những thông dịch viên Ngôn Ngữ Ký Hiệu Mỹ mà hiện có giấy phép hành nghề ở Tiểu Bang Maine, có chứng nhận thông dịch quốc gia do Sở Đăng Ký Thông Dịch Viên cho Người Khiếm Thính công nhận, và:

- A. có bằng cử nhân về bất kỳ lĩnh vực nào hoặc bằng cao đẳng hai năm về nghề thông dịch, và chứng minh rằng họ có ít nhất 50 giờ kinh

nghiệm thông dịch hay thực tập thông dịch về luật pháp cộng với 30 giờ tham gia khóa đào tạo chính thức về luật pháp;

- B. có bằng cao đẳng hai năm về bất kỳ lĩnh vực nào và chứng minh rằng họ có ít nhất 75 giờ kinh nghiệm thông dịch hay thực tập thông dịch về luật pháp cộng với 50 giờ tham gia khóa đào tạo chính thức về luật pháp; hoặc
- C. chứng minh rằng họ có ít nhất 100 giờ kinh nghiệm thông dịch hay thực tập thông dịch về luật pháp cộng với 70 giờ tham gia khóa đào tạo chính thức về luật pháp.

Ký thay cho Tòa Án,

(đã ký)

Leigh I. Saufley
Chánh Án

Ngày ban hành: 24 Tháng Mười năm 2017

Bản Hướng Dẫn Cách Xác Định Điều Kiện Hưởng Dịch Vụ Thông Dịch Và Phiên Dịch Theo Chỉ Định Của Tòa Án, AO JB-06-3 (A. 11-17), có hiệu lực ngày 1 Tháng Mười Một năm 2017, và đề ngày 24 Tháng Mười năm 2017

Được ký bởi Leigh I. Saufley, Chánh Án Tòa Án Tư Pháp Tối Cao của Maine

Được sửa đổi để phù hợp với các thay đổi trong điều luật 5 M.R.S. § 48-A quy định các tiêu chuẩn cập nhật về trình độ chuyên môn, chứng nhận và giấy phép áp dụng cho các thông dịch viên Ngôn Ngữ Ký Hiệu Mỹ làm việc trong thủ tục tòa án. Cụ thể là, điều luật được sửa đổi để (1) sửa lại đoạn thứ hai, (2) ở phần I, ghi thêm hai cụm từ 'phiên tòa hội ý về cách xử lý vụ án' và 'thủ tục đại bồi thẩm đoàn' vào danh sách liệt kê các thủ tục tòa án mà người LEP được cung cấp thông dịch viên do Tiểu Bang trả phí, và (3) bổ sung phần II về các tiêu chuẩn áp dụng cho thông dịch viên Ngôn Ngữ Ký Hiệu Mỹ trong thủ tục tòa án.

Quá Trình Hình Thành JB-06-3:

Bản Hướng Dẫn Cách Xác Định Điều Kiện Hưởng Dịch Vụ Thông Dịch Và Phiên Dịch Theo Chỉ Định Của Tòa Án, AO JB-06-3 (A. 7-13), có hiệu lực và đề ngày 16 Tháng Bảy năm 2013

Được ký bởi Leigh I. Saufley, Chánh Án Tòa Án Tư Pháp Tối Cao của Maine

Được sửa đổi để làm rõ việc phải trình nộp yêu cầu cho phép chi tiền cho dịch vụ bên ngoài tòa án cho Ủy Ban Phụ Trách Dịch Vụ Pháp Lý Cho Người Nghèo của Maine nếu người nhận dịch vụ đang có luật sư do tòa án chỉ định.

Bản Hướng Dẫn Cách Xác Định Điều Kiện Hưởng Dịch Vụ Thông Dịch Và Phiên Dịch Theo Chỉ Định Của Tòa Án, AO JB-06-3, có hiệu lực và đề ngày 11 Tháng Mười năm 2006
Được ký bởi: Leigh I. Saufley, Chánh Án Tòa Án Tư Pháp Tối Cao của Maine